Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ich nogi były nogą prostą,\* a stopa ich nóg była jak kopyto cielęcia, i lśniły\*\* z wyglądu jak polerowana miedź.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich nogi były proste, a stopy u nóg przypominały kopyta cielęcia. Lśniły one jak polerowany brąz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich nogi były proste, a ich stopy jak stopy u cielca; lśniły jak polerowany brąz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nogi ich były nogi proste, a stopa nóg ich jako stopa nogi cielęcej, a lśniały się właśnie jako miedź wypolerowana; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nogi ich nogi proste, a stopa nogi ich jako stopa nogi cielęcej, a iskierki jako pozór miedzi rozpalonej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nogi ich były proste, stopy ich zaś były podobne do stóp cielca; lśniły jak brąz wygładzony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich nogi były proste, a stopa ich nóg była jak kopyto cielęcia i lśniły jak polerowany brąz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich nogi były proste, a stopy ich nóg jak kopyto nogi cielca. Lśniły jak wypolerowany brąz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich nogi były proste, a stopy podobne do kopyt cielca. Lśniły jak dobrze wypolerowany brąz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich nogi były proste, a stopy ich nóg [wyglądały] jak stopy nóg cielca. Lśniły połyskiem wypolerowanego brązu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їхні ноги прості, і їхні ноги оперені, і іскри як блистіння міді, і їхні крила легкі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich nogi tworzyło proste udo, a stopa ich nóg była jak stopa cielęcej nogi i lśniły jak widmo polerowanej miedzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich nogi były nogami prostymi, a spody ich stóp były jak spód stopy cielęcia; i lśniły jakby blaskiem polerowanej miedzi. |

1. 1) A ich nogi były nogą prostą, <x>330 1:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i lśniły, וְנֹצְצִים (wenotsetsim), hl (נָצַץ), <x>330 1:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: brąz; nie ma osobnych słów, dzięki którym można by odróżnić miedź, brąz, mosiądz i inne stopy miedzi z metalami. [↑](#footnote-ref-4)